

Eleonora Monoscalco - traductora e intérprete de italiano, inglés y español en Milán, resto de Italia, en el extranjero y en remoto



📍 Milán (MI) - Italia

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA, CONSECUTIVA, BILATERAL, B2B, DE ENLACE y SUSURRADA desde y hacia español, italiano e inglés, tanto a distancia como de forma presencial. Disponible presencialmente en Milán y Lombardía, así como en Italia y el extranjero.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2017 - presente

Intérprete de italiano, inglés y español (n.º IVA europeo IT 11766440967)

SERVICIOS: Traducción simultánea, consecutiva, bilateral (en negociaciones), de enlace, B2B, susurrada y remota.

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS: Intérprete español-italiano, intérprete inglés-español e intérprete inglés-italiano.

ESPECIALIZACIONES: Medicina, farmacología, psicología, eventos B2B, peluquería y belleza y turismo.

EXPERIENCIA: Además de mis campos de especialización he interpretado en diferentes ámbitos: medioambiente, sostenibilidad, *marketing*, enogastronomía, fotografía, moda, sector editorial, tecnología, historia, política, asuntos europeos, economía verde, religión, temas LGTB+, zoología, diseño y logística, entre otros.

ASOCIACIONES PROFESIONALES: **Socia profesional de A.N.I.T.I.** - Asociación Nacional Italiana de Traductores e Intérpretes (n.º 3560). Requisito mínimo para la admisión como socio profesional: +90 días de interpretación.

Socia de AITI - Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (n.º 225003).

PORTFOLIO: Haz clic [aquí](#) para consultar mi portafolio donde incluyo ejemplos de encargos.

RESEÑAS: Disponibles en mi página web, en mi perfil de LinkedIn y en mi perfil de Google Maps.

ENTREVISTA: Haz clic [aquí](#) para leer mi entrevista para **Casa de España Milán** (Sección «Profesional del mes»).

TIPOS DE EVENTOS: He trabajado como intérprete en Milán y otras ciudades en conferencias, congresos, clases, convenciones, entrevistas, ferias, exhibiciones, talleres, reuniones de negocios, debates, bodas, visitas guiadas, festivales, interacciones entre médico y paciente, reuniones entre abogado y cliente y cualquier otra situación que requiera la presencia de un intérprete profesional.

EVENTOS DESTACADOS: He interpretado para diferentes clientes de alto nivel. Entre otros, para la **Conferencia sobre la Paz de Ucrania** (Malta 2023), Dom Pérignon, Zegna, el Instituto para la Competitividad Empresarial de Castilla y León, la Cámara de Comercio de Bérgamo, Heineken, Dior, Amazon, Tour España, la editorial Feltrinelli, el Wyoming Business Council, el Colegio de Enfermería de Milán, Visit Quito y Moroccanoil.

FERIAS: Entre las principales ferias en las que he trabajado como intérprete destacan Tuttofood (Milán), Salone del Mobile/EuroCucina (Milán), Marmomac (Verona), Cibus (Parma), CPHI Worldwide (Milán), Tanexpo (Bolonía), Rimini Wellness, Ecomondo (Rimini), Sigep (Rimini) e IDS (Colonia, Alemania).

CLIENTES: Colaboro principalmente con agencias, empresas, instituciones académicas, entidades de formación, plataformas de interpretación, agencias de la UE y particulares. Algunos ejemplos de colaboraciones continuadas:

- **Ítaca Formación** - escuela de formación para psicólogos (interpretación simultánea y consecutiva inglés-español para las clases del **Máster en Psicosis** y el **Máster en Terapias de 3ª Generación**, así como en talleres y entrevistas)
- **KUDO** - plataforma de interpretación remota (traducción simultánea español-italiano e inglés-italiano)
- **Contacto Contextual** - escuela de formación para psicólogos (traducción simultánea de inglés a español para todas las ediciones del **Congreso Iberoamericano de Ciencia Conductual Contextual**)
- **Principales agencias de interpretación italianas** (interpretación simultánea y consecutiva de italiano, inglés y español).

PONENTES: He prestado mi voz a varias personalidades de renombre internacional como **Noam Chomsky**, Paolo De Gasperi (nieto del PM Alcide De Gasperi), Steven Hayes (psicólogo), Pabel Muñoz (**alcalde de Quito**), Massimiliano Alajmo (chef con estrellas Michelin), Luis Gutiérrez (**alcalde de La Laguna**), Alice Rohrwacher (directora de cine), Alberto Acosta (economista y político), Valentina Petrillo (atleta paralímpica), Rafael Rojas (historiador y escritor), Daniel Everett (lingüista y antropólogo), Vincent Chaperon (de Dom Pérignon) y Mavis Tsai (psicóloga).

INTERPRETACIÓN REMOTA: Soy intérprete remota certificada en la plataforma Ablio e **intérprete remota certificada**

KUDO PRO. También he utilizado Zoom, Google Meet, Teams y StreamYard.

EQUIPAMIENTO: Auriculares con micrófono Sennheiser SC 660 USB ML, micrófono USB Blue Yeti, ordenador portátil Asus con batería y excelentes prestaciones, internet de fibra óptica con cable Ethernet y conexión de respaldo.

2019 - presente

Traductora autónoma

PROYECTO PRINCIPAL: Traducción de inglés a español del libro de psicología «Healing the Fractured Mind» de Felicity de Zulueta, en colaboración con la editorial española Psimática Editorial (2024).

DISPONIBILIDAD: Aunque trabajo principalmente como intérprete, estoy disponible para la traducción de libros u otros proyectos significativos en los siguientes ámbitos: psicología, medicina, turismo y páginas web. Idiomas: traducción español>italiano, inglés>italiano, italiano>español (con revisor/a nativo/a) e inglés>español (con revisor/a nativo/a).

OTROS ÁMBITOS en los que he traducido: Farmacología, estudios clínicos, jurídico-comercial, feminismo y temas LGBTQIAP+ (con uso de lenguaje inclusivo), gastronomía, contenidos para redes sociales, *marketing* digital y hostelería.

2022 - presente

Creadora de contenidos autónoma

Desde 2022: autora de los **textos** y del **blog** con enfoque SEO de mi página web

02/2024: Creadora del curso «Interpretación de enlace/B2B para ferias en Italia» en colaboración con TranslaStars

03/2024: Creadora de **contenidos para las redes** y autora de **posts para el blog** de Translstars.

04/2022 - 12/2022

Traductora e intérprete en plantilla a tiempo parcial especializada en medicina y farmacología

PSI CRO Italy, Milán (contrato indefinido - excelentes referencias disponibles previa solicitud)

Traducción y revisión de documentos relacionados con ensayos clínicos inglés<>italiano.

Otras experiencias laborales en plantilla: Traductora inglés/español<>italiano de contenidos digitales sobre feminismo y temas LGTB+ (**Freed Media**, Milán - 02/2022 - 03/2022), traductora/revisora (CTI, Milán - 10/2020 - 11/2020) e intérprete y traductora inglés-español profesora y guía turística (euroMind Projects S. L, España - 02/2019 - 05/2019).

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

09/2019 - 03/2020

Máster para traductores en Medicina y Farmacología (160 horas - seleccionada entre sus mejores estudiantes)

CTI - Communication Trend Italia, Milán

10/2016 - 12/2018

Máster en Interpretación de Conferencias

Università di Bologna, Forlì/Bolonia

09/2012 - 03/2016

Grado en Mediación Interlingüística e Intercultural

Università degli Studi di Roma La Sapienza, Roma

09/2014 - 05/2015

Erasmus durante el grado en «Languages and Politics» en la **Universidad de Bath** (Reino Unido)

FORMACIÓN PROFESIONAL CONTINUA

Algunos de los muchos cursos y seminarios web a los que he asistido durante mi formación continua:

Interpretación y tecnologías: «Innovation in Interpreting Summit» - techforword (2023 y 2024), Curso de interpretación hacia el inglés «Rock your Retour» impartido por la intérprete AïC Sophie L. Smith (2019), Curso «SHIFT in Orality Summer School» en Interpretación remota y telefónica - Università di Bologna (2018).

Psicología y psiquiatría: Curso «Terapia de parejas para psicólogos» - ITEMA (2023), Curso sobre Epistemología del conductismo con Certificado Internacional en Análisis de la Conducta (CIAC) - enGramma (2023).

Hair & beauty: Ciclo de seminarios web del «ITI Beauty, Fashion and Luxury Network», del cual formo parte desde 2024.

Feminismo y temas LGTB+: Proyecto SessFem Milano con expertos en feminismo y cuestiones de género (2020).

Traducción legal y comercial: Curso de Formación Avanzada en Traducción legal y comercial - SSIT Pescara (2021).

Marketing: Máster en «Global Marketing, Communication & Made in Italy» - Fondazione Italia USA (2020).

SEO, localización y copywriting: Ciclo de seminarios web sobre Localización y Traducción SEO - TranslaStars (2023-24).

COMPETENCIAS

Trabajo en equipo, organización individual, atención al detalle, gestión de plazos de entrega, precisión, flexibilidad, gestión del estrés, adaptación, capacidad de anticipar y solucionar problemas, creatividad, eficiencia y rapidez.